

# **MEMORIA DEL FESTIVAL DE LOS FAROLILLOS FLOTANTES DE USERA PROYECTO PARTICIPATIVO PARA EL AÑO NUEVO CHINO**

**Miguel Oyarzun e Isla Aguilar  
Mirage Teatro**

## **ÍNDICE**

<b>EL PROYECTO EN DATOS</b>	<b>p. 2</b>
<b>DESCRIPCIÓN DEL PROYECTO</b>	<b>pp. 2-4</b>
<b>ASPECTOS A MEJORAR</b>	<b>p. 4</b>
<b>CONTINUIDAD DEL PROYECTO</b>	<b>p. 5</b>
<b>EJEMPLO DE SESIÓN</b>	<b>pp. 6-7</b>
<b>EJEMPLOS DE ENTREVISTAS</b>	<b>p. 8</b>
<b>MAPA – ITINERARIO DE LA ACCIÓN</b>	<b>pp. 9-14</b>
<b>PROYECTO EN IMÁGENES</b>	<b>pp. 15-17</b>



\*Isla Aguilar y Miguel Oyarzun son fundadores y co-directores de BE FESTIVAL en Birmingham (UK) y de Mirage Teatro en Madrid. Ambos tienen una larga trayectoria en proyectos de teatro comunitario.  
[www.befestival.org](http://www.befestival.org) / [www.mirageteatro](http://www.mirageteatro)

\*\*An Wei, artista plástico invitado para pintar los chubasqueros de los adolescentes.  
[www.anweiluli.com](http://www.anweiluli.com)

## EL PROYECTO EN DATOS

*"Sería muy largo compartir todo lo que hemos aprendido sobre cómo conviven nuestras culturas pero aquí algunos datos"*

Laura – participante (15 años)

- 48 jóvenes entre 12 y 17 años de los IES Pradolongo y Pedro Salinas del barrio de Usera participaron en los talleres.
- Participaron jóvenes de 5 nacionalidades: Chinos, Españoles, Colombianos, Ecuatorianos y Rumanos.
- Se realizaron 24 sesiones de 2-3 horas en los institutos, 2 sesiones conjuntas y un ensayo general *in situ*; un total de 27 sesiones.
- 17 personas de la comunidad china del barrio fueron entrevistadas por parejas de jóvenes (chino / no chino).
- se recopilaron 12 leyendas chinas y 17 relatos de habitantes chinos del barrio.
- 34 jóvenes participaron en la acción final el 29 de Enero.
- 2000 farolillos fueron distribuidos por los jóvenes para soltarlos en el lago de Pradolongo.
- se estima que entre 3000-3500 personas asistieron a la acción.



## EL PROYECTO

*“Del viaje entre China y España a casi todos les parecía muy largo y muchos dejaron a gente querida atrás para poder venir. Algunos lo dejaron todo. Muchas personas nos contaron que al llegar aquí les sorprendió casi todo, la gente, lo abiertos y amables que son los españoles en general. A muchos les gusta Usera. Los vecinos son tranquilos. También hay muchos chinos y tiendas chinas que hacen la vida cotidiana más fácil.”*

Wei - participante (14 años)

Durante dos meses (diciembre-enero) realizamos un taller con 48 jóvenes de 12 a 19 años del barrio de Usera que culminó en una acción en el parque Pradolongo durante el atardecer del domingo 29 de Enero de 2017. La mitad de los participantes eran chinos y la otra mitad de distintas nacionalidades (Rumanos, Ecuatorianos, Colombianos y Españoles). Durante tres semanas, los jóvenes salieron por el barrio por parejas para entrevistar a personas de la comunidad china que quisieron compartir con ellos historias personales y leyendas antiguas. Después, trabajamos sobre este material con los participantes para co-escribir una dramaturgia con la que se sintieran cómodos y que por parejas pudieran transmitir de forma oral a los asistentes.

El domingo 29 de enero de 2017 se celebró el primer FESTIVAL DE LOS FAROLILLOS FLOTANTES DE USERA con una acción-performance en forma de paseo desde la junta de Usera hasta el lago de Pradolongo. En el camino, los más de 3000 asistentes se encontraron con jóvenes que les contaban leyendas y cuentos chinos. Los participantes del taller, en parejas mixtas (chino / no chino), hicieron entrega a los asistentes de 2000 farolillos chinos para soltarlos en el lago, y pedir un deseo para el nuevo año, siguiendo una tradición china. Al entregar los farolillos en pequeños grupos de asistentes, cada pareja de participantes contó en chino y en castellano un relato combinando una leyenda china y una historia íntima recogidas a través de entrevistas a habitantes chinos del barrio.

## OBJETIVOS: NUEVOS VÍNCULOS ENTRE LAS DIFERENTES COMUNIDADES DEL BARRIO

El taller generó nuevas conexiones entre los vecinos de Usera a la vez que se convirtió en un lugar de encuentro entre las diferentes generaciones y culturas. Se trataba de desarrollar un proyecto sobre la memoria, sobre los elementos de la cultura que nos unen y enriquecen como seres humanos, así como de una celebración de nuestras diferencias desde la historia íntima de los habitantes chinos de Usera.

Este proyecto se ha realizado con la intención de:

- integrar no sólo a la comunidad china en el barrio, si no al resto de comunidades en la propia cultura china
- celebrar dicha cultura facilitando un acercamiento de los participantes y asistentes no chinos
- empoderar a los jóvenes chinos y celebrar su idioma y sus diferencias.

Para conseguirlo fue necesaria la complicidad de agentes educativos del barrio que nos ayudaron a poner en marcha este proceso creativo.

## **Metodología**

Les pedimos a los participantes que buscaran las historias íntimas/escondidas tanto de los espacios físicos o de las personas del barrio. Les enviamos a observar y buscar mediante entrevistas y expediciones. Gracias a estas pesquisas los participantes del taller se convirtieron en embajadores del proyecto creando vínculos y dando visibilidad al taller mientras estaba sucediendo. Además de una estrategia creativa, se trataba de una estrategia de vinculación/comunicación. En los talleres se proporcionó a los participantes herramientas para realizar entrevistas desde el respeto y para narrar las historias con naturalidad, con sus propias palabras. A través del juego se trabajó la seguridad y la capacidad de hablar en público.

De hecho, uno de los aspectos más satisfactorios del proyecto fue ver cómo los jóvenes se dirigieron a una audiencia de más de 3000 personas y lo manejaron con muchísima naturalidad y profesionalidad.

## **ASPECTOS A MEJORAR**

### **Tiempo**

Se nos contrató muy tarde y aunque tuvimos mucha suerte al contar con una gran colaboración por parte de los docentes de los institutos, un proyecto de estas características necesita un periodo de reclutamiento mayor. Precisamente lo interesante de este tipo de trabajos comunitarios es generar una continuidad.

### **Falta de recursos: escaso apoyo a la producción y falta de planificación**

El proyecto necesitaba mucho más apoyo de producción del que recibió. Los responsables tenía muchas otras tareas que atender y resultó difícil conseguir el apoyo necesario.

Pedimos una reunión de producción para planificar con el equipo de apoyo y técnico que resultó imposible. Al final, debido a las inclemencias meteorológicas (lluvia y frío) mantuvimos una reunión de urgencia en el último momento para discutir los cambios necesarios para desarrollar el evento, que se llevó a cabo sin incidencias y de forma satisfactoria. No obstante, estamos convencidos de que se hubiera podido mejorar sin duda con una mejor planificación y más reuniones de producción con todo el equipo.

El trabajo comunitario con menores requiere un especial cuidado y sensibilidad por parte de la organización y el equipo, para que los jóvenes se sientan seguros en todo momento tanto a un nivel físico como psíquico. El trabajo realizado durante las semanas previas para reforzar su autoestima se puede destruir de un plumazo si un técnico no habla adecuadamente a un menor.

Para el futuro, consideramos necesaria la presencia de una persona perteneciente a la organización que apoye a los artistas y actúe de intermediario entre los jóvenes y el resto del equipo.

Para el futuro sería necesario aumentar el presupuesto para materiales y personal de apoyo.

## CONTINUIDAD

*“En las pocas semanas en las que ha transcurrido el taller hemos notado un cambio de actitud en los alumnos chinos en el resto de las clases. Están más activos, más participativos y se relacionan mejor con sus compañeros. El proyecto ha favorecido claramente a su crecimiento e integración.”*

Trinidad Andrés– Profesora IES Pradolongo

Tanto los participantes como el personal docente han expresado su interés en que el proyecto tenga continuidad, después de ver la influencia positiva en sus alumnos. Han destacado el valor de cohesión social y empoderamiento que ha tenido el taller entre los jóvenes. Desde la compañía, consideramos que este tipo de proyectos de teatro comunitario con jóvenes tiene mucho potencial si se mantiene un seguimiento y se realiza con regularidad. Valoramos que desde la administración se apoyen este tipo de iniciativas artísticas relacionadas con fomentar la comunidad y consideramos que taller podría ser la semilla de un proyecto de integración a largo plazo.

Los asistentes y los participantes valoraron la acción como algo único del barrio y muchos han pedido que esta acción se repita cada año, para convertirse así en una tradición propia del barrio.



## EJEMPLO DE SESIÓN DE 2 HORAS DURANTE EL TALLER

Todas las explicaciones sencillas, cortas, prácticas y en forma de juego

Dificultades: clases a la hora del recreo / mezcla distintos cursos, edades y nacionalidades / dificultad idiomática

### INTRO – RESUMEN DEL PROYECTO

#### ENTREVISTAS

Queremos que os convirtáis en periodistas / investigadores y busquéis las historias de las personas chinas del barrio, y nos gustaría que fuerais a observar y buscar material para el proyecto mediante entrevistas y expediciones. Independientemente del resultado final, gracias a estas pesquisas os vais a convertir en embajadores del proyecto creando vínculos y dando visibilidad al taller mientras está sucediendo. La idea de los talleres es daros herramientas para realizar estas entrevistas, aprender a tirar del hilo desde el respeto y para narrar las historias con naturalidad.

FORMATO – en parejas – grabación audio / video con el móvil + foto

(revisar que todos tienen móvil que pueda grabar)

- dividid las preguntas y asignar tareas: Quién pregunta qué. Quién hace la presentación. Quién graba.

Audio / Video, Foto

Si queréis uno de los dos puede tomar notas (dónde se hace la entrevista / datos entrevistado / detalles / actitud...).

- si hay traducción, frases cortas

A QUIÉN – una persona china habitante de Usera (que estudie, trabaje o viva en el barrio)

A un conocido (contactar antes para acordar un momento para la entrevista)

A un desconocido, primero presentarlos y presentar el proyecto y preguntarle con respeto si no le importa colaborar con vosotros.

Brainstorming sobre dónde pueden ir para contactar con la comunidad china  
(i.e bares, comercios, restaurantes, preguntar a compañeros chinos, familiares, etc.)

#### DÓNDE

Un lugar sin mucho ruido (para que se pueda escuchar y grabar en condiciones)

Donde la persona entrevistada se sienta cómoda. Si es posible que lo elija ella.

#### PRESENTACIÓN DEL PROYECTO

Cómo presentarse (nombre, edad)

Cómo presentar el proyecto (el proyecto, quién lo organiza, para qué, cuándo, dónde)

Estamos realizando un taller intergeneracional que culminará en una acción en el parque Pradolongo durante el atardecer del domingo 29 de enero coincidiendo con la celebración del año nuevo chino.

Los participantes del taller entregaremos a los asistentes 2000 farolillos chinos para que los suelten en el lago, y pidan un deseo para el nuevo año. Al entregar cada farolillo, contaremos un relato recogido a través de las entrevistas que estamos realizando a habitantes chinos del barrio.

Con el taller queremos crear nuevas conexiones entre los vecinos de Usera. Es un proyecto sobre la memoria, sobre los elementos de la cultura que nos unen como seres humanos y una celebración de nuestras diferencias para enriquecernos, desde la historia íntima de los habitantes chinos de Usera.

## ENTREVISTA

Llevar las preguntas impresas. Dar tiempo al entrevistado para que piense y responda.

Ayudar al entrevistado para que desarrolle su respuesta (tirar del hilo)

Regla de las “5 W”: WHAT – WHEN – WHO – WHERE – WHY / FOR WHAT + HOW (qué – quién – cuándo – dónde – por qué / para qué + cómo)

Son preguntas que no se pueden contestar con un “sí” o un “no”.

## PREGUNTAS

1 – ¿Conoces alguna leyenda o historia tradicional china? ¿Tal vez un cuento popular?  
Cuéntanos...

si no saben qué responder, podéis dar un ejemplo de una historia tradicional de vuestra cultura, o buscad una historia china para animarles vosotros con vuestro interés...

2 a – Si viniste desde China a España...

¿Podrías contarnos tu viaje? ¿Cómo fueron los preparativos? ¿Cómo viajaste? ¿Fue un viaje largo? ¿Qué o quién dejaste atrás, en China? ¿Qué te sorprendió al llegar aquí?  
¿cómo podríamos ampliar esta respuesta? ¿Algún detalle? Ira a la acción.

2b – Si naciste en España...

¿Has visitado China? ¿Qué te sorprendió? ¿Qué diferencias ves entre cada país? ¿Tienes familia en China?

¿cómo podríamos ampliar esta respuesta? – Si no han viajado a China, cómo se lo imaginan.

3 – ¿Qué es lo que te gusta de tu barrio? ¿Qué opinas de tus vecinos?

¿cómo podríamos ampliar esta respuesta?

4 – ¿Cuáles crees que son las similitudes entre China y España? ¿En qué se parece la gente?  
¿Qué costumbres son iguales o se parecen?

## PAREJAS

Al acabar hoy decidid cómo vais a quedar durante las vacaciones de Navidad para hacer las entrevistas. Dividid las preguntas. Quién pregunta qué. Quién hace la presentación. Quién graba. Si hay traducción, frases cortas.

## EN PAREJAS / ejercicio práctico

Probar la presentación del proyecto. 3 minutos para probar los dos. Voluntario para ver un ejemplo. Comentar: -¿qué ha funcionado? algo positivo ¿qué podría mejorar? Acabar en positivo

Grupos de 2 parejas. Probar cómo tirar del hilo. A cada grupo una pregunta.

2 parejas voluntarias. Comentar: -¿qué ha funcionado? algo positivo. ¿qué podría mejorar?  
Acabar en positivo

## LOGÍSTICA

La entrevista hecha durante las vacaciones.

Enviadla al correo: [festivalchino@gmail.com](mailto:festivalchino@gmail.com) antes del 8 de enero.

Si tenéis alguna duda enviádnosla al email. Autorización para crear un grupo de whatsapp.

## CONTINUACIÓN DEL PROYECTO

En enero realizaremos una dramaturgia con vuestra colaboración. Revisaremos las historias. Las seleccionaremos. Ensayaremos cómo transmitir la historia al público con naturalidad (presentación en Chino y no chino). Juegos de teatro (traducciones simultáneas...). Ensayaremos in-situ.

## EJEMPLOS DE ENTREVISTAS

### ENTREVISTA realizada por Chen, Samir, Joffre y Dejian ou – IES Pradolongo

-Chen :¿Cuanto tiempo llevas en España?

: Dos años

-Chen : ¿Te gusta el barrio de Usera?

- : me gusta bastante usera porque hay muchos de los míos ,restaurantes, mercados chinos y es mas fácil la vida cotidiana.

-Chen : ¿Que opinas de tus vecinos?

- : me parecen bastante bien,solo que me saquearon el año pasado.

-Chen :¿En que se parece China y España?

- :En la zona que vivo (Usera) hay muchos chinos y se me hace muy parecido.

-Chen :¿Me puedes contar alguna leyenda china?

- :Si, En la antigua china había un rey que ansiaba con todas las ganas un caballo de pura sangre de esos que corrían "mil leguas" y ofreció mil monedas por un mil leguas pero pasaron tres años y no hubo suerte, después un fiel súbdito se ofreció recorrer durante tres meses en busca de un mil leguas y el rey le dio mil monedas, el súbdito tampoco tuvo suerte porque encontró un mil leguas pero moribundo y pago 500 monedas por su cabeza. El rey enfurecido amenazó con matarle ,pero el súbdito le dijo unas palabras para poder salvarse y le prometió que en menos de un año conseguiría su caballo, el súbdito cumplió su promesa y le dio su mil leguas y el rey se hizo poderoso.

-----

### ENTREVISTA realizada por Marcos y Ana Ji – IES Pedro Salinas

#### Leyenda horóscopo Chino

Una leyenda china cuenta por qué a las personas nacidas en años distintos les corresponde un animal. El Emperador de Jade organizó una carrera de animales para decidir cuales entrarían en el zodiaco.

La rata quería ser la primera y se hizo amiga del gato. Le prometió que le despertaría a la mañana siguiente para la carrera. Pero la rata no le despertó y el gato llegó el 13º. Desde entonces son enemigos. La rata se fue a la carrera y se encontró con el buey / toro. El toro quería escuchar música y la rata decidió cantar para el toro a cambio de que le llevara en su lomo. Al llegar a la meta, la rata saltó y cruzó primero la meta.

2b - Qué te sorprende de China.

Me sorprendió la muralla china y cómo la construyeron los esclavos.

En China son todos como amigos. Es decir si vas a una tienda y te falta dinero, te lo perdonan, aquí no, aunque sean 10 centimos. En China es todo más barato y casi todo el mundo compra por internet. Aquí en los autobuses la gente mete su billete o da una moneda. En China es más moderno. Puedes pagar con el móvil.

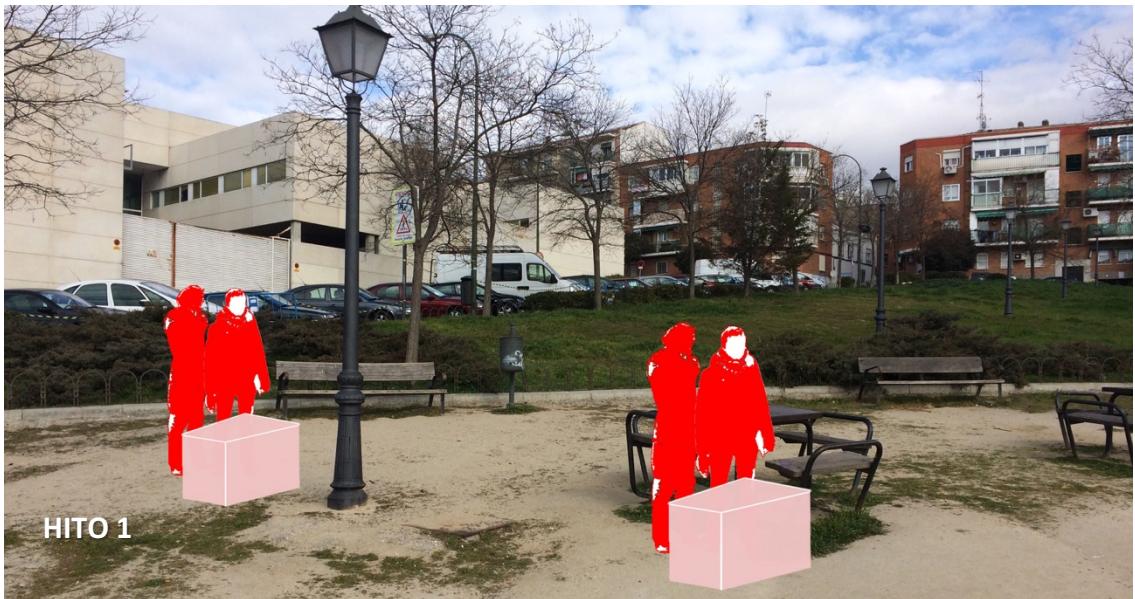
3 - barrio

Me gusta este barrio porque he conocido a muchos "paisanos", amigos y son todos (o casi todos) amables. Los vecinos son majos aunque hacen mucho ruido por la noche y no dejan dormir. No me gustan porque roban y no hay casi nada que hacer. Porque es algo pequeño. También porque nos insultan por ser chinos.

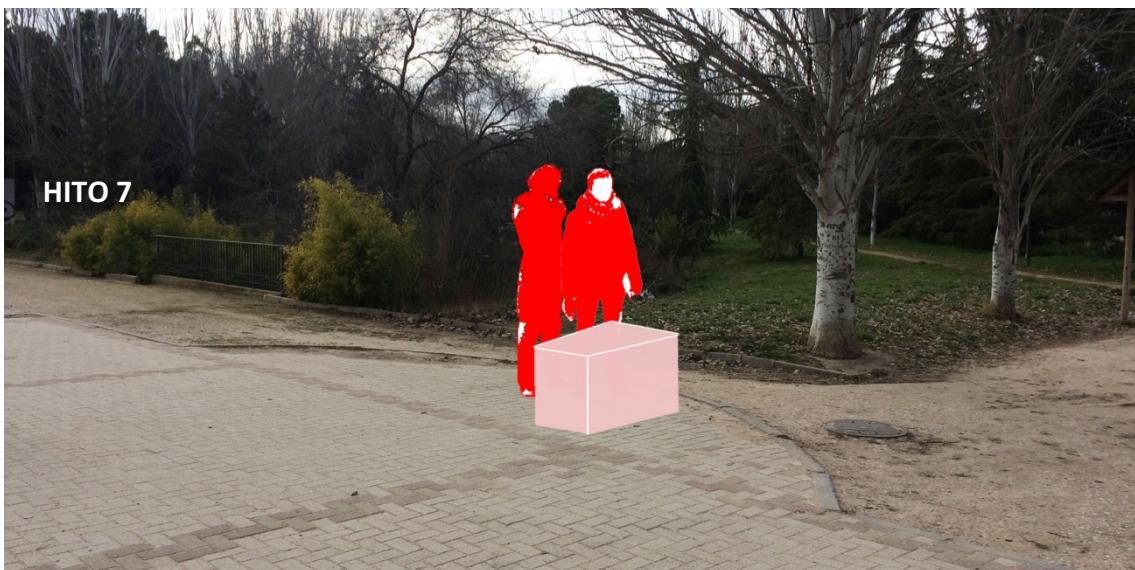
4 - la similitud es que todos son amables, aunque aquí hay más nacionalidades.

No nos parecemos en nada, somos distintos. Aunque tenemos fiestas parecidas como SAN Valentín, El Año Nuevo. Pero en los dos países en navidad y en fin de año, toda la familia se reúne para celebrar, cenando y conversando.









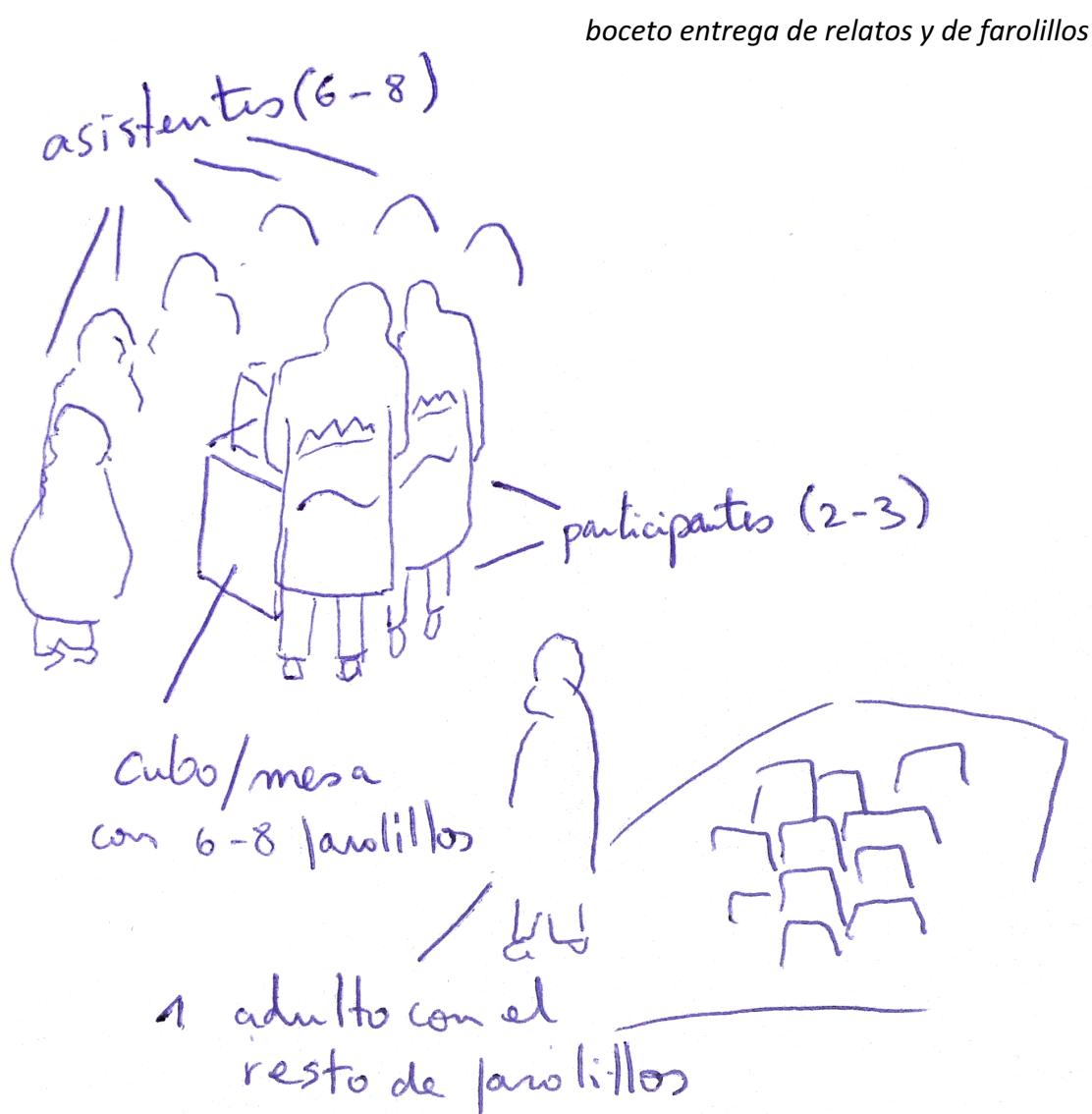
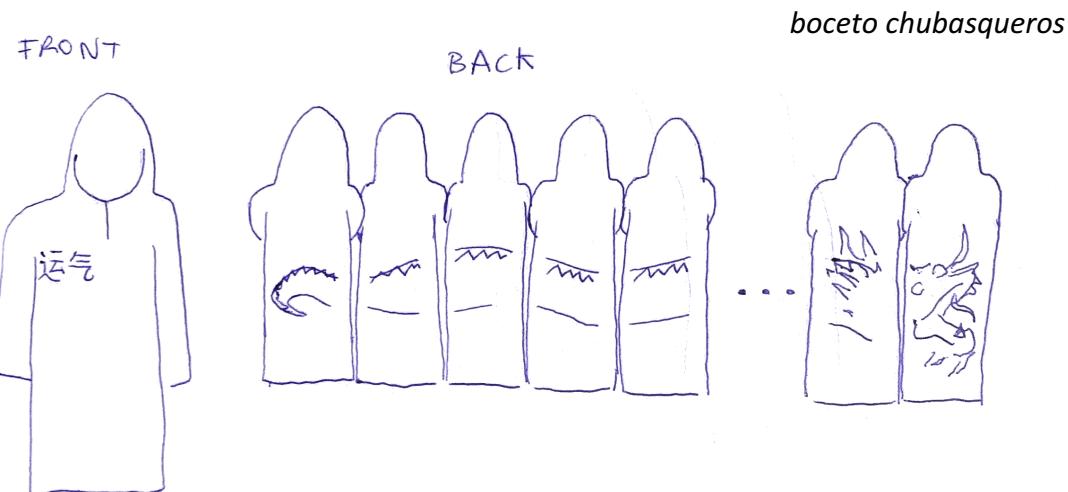
HITO 11



HITO 12



## EL PROYECTO EN IMÁGENES



## SESIONES Y PREPARACIÓN



*sesión conjunta con alumnos de ambos institutos*



*sesión en el IES Pedro Salinas*



*estudio de An Wei – creación de vestuario*

## ACCIÓN 29 ENERO 2017



*entrega de relatos y farolillos*



*coreografía con chubasqueros*



*asistentes depositando farolillos en el lago de Pradolongo*



*participantes depositando farolillos en el lago de Pradolongo*

**ACCIÓN 29 ENERO 2017**



*participantes al finalizar la acción*



*participantes al finalizar la acción*